

WĂWIN AM KAJERBAL JUÔN DRI UKUK ILO COURT

How to Use a Court Interpreter

Jikin Ekajôt in ej lorlorjake juôn am Dri Ukuk ilo ejelok Wônan ñôn kwe. Dri Ukuk eo eban Errá ilo kwe, ak Armij eo ej jumaïke euk. Jermal eo an Dri Ukuk en ej bwe en ukôt aolep Nan ko kwôj ba ñôn Kajin English im ukôt Nan ko an ro jet ñôn Kajin Majôl.

The court is providing an interpreter at no cost to you. The interpreter will not take sides. The interpreter's only job is to interpret what you say into English and interpret what others say into your language.

Elap an aorôk bwe kwôn:

It is important to:

- Kejbarok am **ROÑJAKE** ta eo Dri Ukuk eo ej ba.
LISTEN carefully to the interpreter.
- **KÔTTAR** an dredrelok an Dri Ukuk eo kônono mokta jen am jino kônono.
WAIT for the interpreter to finish talking before you speak.
- **BÔK AM ILEN IM EN ALIKKAR AM KÔNONO** ilo Kajin ne am bwe Dri Ukuk eo en mârôñ roñjake aolepen Nan ko am.
SPEAK SLOWLY AND CLEARLY in your language so the interpreter can hear everything you say.
- **KÔNONO** ñôn Dri Ekajot eo ak (lawyer) eo am ak ñôn Jôj ak (Judge) eo, ejjab ñôn Dri Ukuk eo.
SPEAK directly to the attorney or the Judge, not to the interpreter.
- Jab kabôjrak an ro jet kômelele. Komârôñ kônono ñe enaj lien am bôk kwonam im kônono.
Do not interrupt when others are talking. You can speak when it is your turn.
- Jab kajjitôk Jibañ ak Kamelele jen Dri Ukuk eo ekijien Keej eo am.
Do not ask the interpreter for advice or information about your case.
- Elañe ewor am Kajitôk ak elañe kwôjab melele Dri Ukuk eo, kwôn ba ñôn Dri Ekajot eo ak (lawyer) eo am, Dri Jermal ro ilo Jikin Ekajôt eo, ak iben Jôj ak (Judge) eo ilo lien eo emôkaj tata.
If you have any questions or cannot understand the interpreter, tell your attorney, court staff, or the judge at once.

For more information about language services, contact:

Office on Equality and Access to the Courts

426 Queen St. #B-17, Honolulu, HI 96813

Phone: (808) 539-4860

Email: oeac@courts.hawaii.gov

www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html

This content was supported by Award No. 2010-DJ-BX-0404, awarded by the Bureau of Justice Assistance, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice through the Hawaii Department of the Attorney General. The opinions, findings and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or the Hawaii Department of the Attorney General.